

Riding for the Disabled Association Ltd.

HONG KONG



馳 騁

香港傷健策騎協會有限公司

MAGAZINE

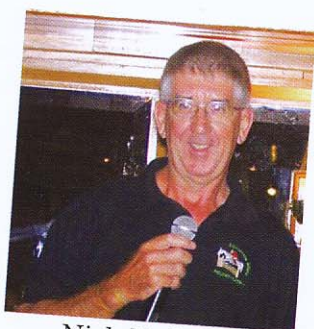


The above photo shows all the participants at the Asia Pacific Conference which was held in March of this year at the Hong Kong Gold Coast Hotel. The center of the photograph features Dr. York Chow, Mr. Ronald Arculli, Mr. K K Yeung and the sponsor of the conference Mr. Wong Kwan

4th Issue - August 2005



Jo Eling
Operations Manager



Nick Rodgers
Project Manager



Canney Cheng
Administrator - Tuen Mun

Rose Sung
Administrator - Pokfulam

Contents

- 1 Contents
- 2 Annual RDA Gymkhana at Pokfulam + Volunteer form - English
- 3 A Night to Remember
- 4 Louie Retirement + Hong Kong Dressage League
- 5 We Love Mondays!
- 6 Open Day at Tuen Mun Public Riding School
- 7-8 RDA Asia Pacific Conference 2005
- 9 RDA Chinese New Year Dressage
- 10 Visitors from Malaysia
- 11 Dream-Paralympic in Hong Kong + Coming Event
- 12 The 25th Anniversary of The Hong Kong Riding Club + Volunteer form - Chinese
- 13 Continuous Sponsorship + Donation
- 14 Timetable - Autumn Term 2005 (PFL & TM)
- 15 Donation Form



ANNUAL RDA GYMKHANA AT POKFULAM

薄扶林每年一度傷健策騎協會馬術比賽

On a typical balmy May evening the annual gymkhana took place on the 14th May 2005 at Pokfulam. With four teams in the running and three competitors per team the event was sure to be a blast.

Powered by the "RSG" (Rider's Support Group) catering the first two teams namely the "Rockets" (Edward, Torrey, Laurie) and "Carolyn's Club" (Chi Tat, Shawn, Sophie) took their positions. It was pretty much neck and neck for these two teams the whole way, with one out of the four games being a draw. Strategy was left to the two team leaders Georgina and Carolyn who did their utmost to cheer and generally enhance their team's chances as much as possible (no cheating of course!!).

The final two teams took to the paddock having had a chance to see the other teams in action and clearly they were raring to go! With the games clear in their heads "Team Tarzan" (Hansen, Gregg, Chris) and team "No Name" (Ting Ho, Valerie, Oliver) were fast and furious. Team leaders Jane and Benny encouraged from the side-lines but the "No Names" were on fire and left undefeated in all four games thanks to very accurate riding and the horses/ponies - Baldy, Bobby and Cricket - who seemed to know exactly what was required.

The final results of the evening were, in 1st position the "No Names", 2nd "Carolyn's Club", a very close 3rd to the "Rockets" and 4th place to "Team Tarzan".

Special thanks to all those who helped on the night without whom such events would not be possible and to the parents of the competitors who provided copious amounts of food for us all!!

於一個典型的五月和暖的黃昏，每年一度的馬術比賽在二零零五年五月十四日於薄扶林舉行了，今年的馬術比賽共有四隊參與，而每隊有三名健兒，他們使到這次比賽生色不少。

率先登場的兩隊為由學員支援小組所支持的 "Rocket"(Edward、Torrey及Laurie)以及 "Carolyn's Club" (Chi Tat、Shawn及Sophie)，這兩隊亦鬥得頗為激烈，難分軒輊，於四個回合的賽事中有一個回合打成平手，兩隊的領隊 Georgina 及 Carolyn 花盡心思務求可以壓倒對手獲勝。

最後出賽的兩隊在有機會看到對手之表現在先，當然胸有成竹，該兩隊 "Team Tarzan" (Hansen、Gregg及Chris)以及 "No Names" (Ting Ho、Valerie及Oliver)均見快速上力，兩隊的領隊 Jane 及 Benny 落力在場邊打氣，不過仍以 "No Names" 氣勢最好，於四個回合的賽事中保持不敗，這亦要多得三匹馬 / 小馬 Baldy、Bobby 及 Cricket 的出色表現所致，牠們均彷彿清楚知道比賽的要求般。

當晚最終的賽果是冠軍為 "No Names"，亞軍為 "Carolyn's Club"，季軍為 "Rockets" 而殿軍為 "Team Tarzan"。

我們要多謝當晚各位工作人員，沒有了他們，當晚的比賽亦難以順利舉行，我們亦對參賽健兒的父母致以衷心的感謝，因為他們為我們提供了豐富的食物。

Georgina Slater

WE NEED VOLUNTEERS

Pokfulam Public Riding School (Tue - Sat).....	9.30 - 12.00 noon
Lo Wu Saddle Club (Thurs only).....	9.30 - 12.00 noon
Tuen Mun Public Riding School (Tue - Fri).....	9.30 - 11.30 a.m.

If you have a morning free a week why not come and help disabled children learn to ride ponies !

No Experience required. Training provided at

Pokfulam Public Riding School 2.00 - 3.30 pm every Wednesday Tel: 2875 7711 Email: pamelac@rda.org.hk	Lo Wu Saddle Club Thursday 9.30 - 12.00 noon Fax: 2875 7933	Tuen Mun Public Riding School By Appointment Tel: 2454 9961 Fax: 2465 5914 Email: canneych@rda.org.hk
--	---	--

Please call for info or just come to:

Pokfulam Public Riding School, 75 Pokfulam Reservoir Road

Bus 4, 7, 37A, 40, 40M, 46X, 71, 90B, 91, 94, 970, 973 Minibus 22 Star Ferry 31 Admiralty

Lo Wu Saddle Club, Ho Sheung Heung, Sheung Shui, N. T.

Taxi or Minibus from KCR Sheung Shui Station

Tuen Mun Public Riding School Lot 45 Lung Mun Road

Bus 59A, 59M, 59X, 962 LRT 506, 507, 610, 614, 615 Minibus 44 Sheung Shui Station

Visit our website www.rda.org.hk

A NIGHT TO REMEMBER 美好的一夜



RDA held their 30th Pearl Anniversary Ball at the Hong Kong Country Club on Friday May 6. More than 300 guests were invited to attend and it was a really glamorous evening.

The dinner started with a welcome speech by Jockey Club chairman Ronald Arculli who is also the president of the RDA. Mr Arculli then presented souvenirs to Mr Apollo Ng, Committee Member of RDA, Mr Peter Tam and Mr Dick Tse, in recognition of their contributions towards the RDA Asia Pacific Conference held in March. The presentation was followed by speeches from Dr York Chow, Secretary for Health, Welfare and Food, and Mr K K Yeung, Chairman of RDA.

The entertainment programme started with a Spanish dance performance by Marisol Cabrera. Next came two RDA riders, Nelson Yip and Hansen Lee, who introduced the RDA riding activities. Yip donated a pair of gloves which he had worn to win a competition in Japan and this went to Mr Wong Kwan who paid HK\$25,000. Hansen Lee donated a whip which brought him glory in a competition in Canada and this was eventually sold to Ms Angela Leong On Kei for HK\$50,000.

In the charity auction, Mr. Wong Kwan was also the successful bidder for a pair of Pearl earrings (with ruby settings) at HK\$55,000, and he immediately gave the earrings to his wife.

Mr. Archie da Silva, owner of the highly successful Silent Witness, bid HK\$70,000 for the privilege to attend an evening meeting in the Chairman's Box, a prize donated by Mr Ronald Arculli. Mrs Alice Chiu successfully bid for two round trip tickets to Macau by helicopter with hotel accommodation for HK\$50,000. Mrs Nellie Fong secured two business class round trip tickets to Sydney for HK\$75,000.

The highlight of the charity auction was a Mercedes Benz S350, with the opening bid at HK\$600,000. After the competitive bidding, it was Michael Lee who turned out to be the successful bidder with the price at HK\$1.2 million.

Guests then enjoyed a live performance by popular songstress Maria Cordero. Maria later donated a table of 'Speakeasies' which was bought by Mrs Betty da Silva for HK\$30,000.

The ball finished at midnight and the money raised that night was more than HK\$2 million. After deducting the cost of the evening, the balance of the money will be used for the RDA's rehabilitation programme and to assist RDA riders prepare for the 2008 Paralympics.

香港傷健策騎協會於五月六日假座深水灣鄉村俱樂部會所舉行三十週年慈善舞會，逾三百嘉賓應邀出席。席間觥籌交錯，衣香鬢影，極一時之盛。

晚宴前由傷健策騎協會會長夏佳理先生致開幕辭，並且致送水晶紀念座予委員會委員吳嵩先生及譚仲豪先生以及謝少強先生，表揚他們在三月間籌備亞太傷健策騎協會會議的功勞，然後由衛生福利及食物局局長周一嶽醫生以及傷健策騎協會主席楊國琦先生致歡迎辭。

晚宴中先由名舞蹈家Marisol Cabrera表演西班牙舞，然後由司儀介紹傷健策騎協會兩位策騎員葉少康和李香江，讓他們介紹傷健策騎活動。葉君捐出在日本參賽獲取勝的手套供拍賣，結果由黃坤先生以二萬五千元投得；而梁安琪女士亦以五萬元投得李香江捐出其加拿大參賽獲獎的馬鞭。

而在慈善拍賣中，黃坤先生先以五萬五千元投得珍珠耳環一對，隨即贈送予其夫人，施雅治先生則以七萬元投得夏佳理先生捐出的馬會主席廂房午宴，趙曾學韞女士以五萬元投得由澳門賽馬會捐出的澳門旅遊套票連住宿，方黃吉雯女士以七萬五千元投得國泰捐出的來回悉尼機票，高潮則在競投仁孚公司贊助的平治S350房車，底價六十萬元起，經過一番激烈競投，結果由利子厚先生以一百二十萬投得。

肥媽瑪莉亞即場以中英雙語表演歌舞，極視聽之娛，而繼後她亦即場捐出自己親手烹調私房菜一席，由施雅治夫人以三萬元投得。

晚會於凌晨十二時三十分結束，賓主盡歡。整個晚會共籌得超過二百萬元，扣除開支成本後全數作為傷健策騎協會未來復康療程以及訓練和協助策騎員挑戰一系列2008傷殘奧運馬術選拔賽之用。

A night to remember

LOUIE RETIREMENT

Louie 之退役

It will be a year since Louie was retired back to his farm in New Zealand. We receive regular updates from the Ferguson family about Louie's activities since returning home.

Louie now spends his days relaxing in his field with some old friends; He also has some new young human friends who take him for regular hack along the beach. One of Louie's favorite pastimes is now swimming in the sea. However eating is still number one, so the Ferguson family has to work hard at keeping him slim.

RDA receives regular updates of Louie, we also have a DVD from when he arrived, his homecoming party and other activities he has since taken part in, if you would like a copy of the DVD please contact the RDA office at Pokfulam 2875 7711 or email pamelac@rda.org.hk

Jo Eling



現在距離 Louie 退役回歸紐西蘭的日子已有一年，在這段期間我們一直收到費格遜家族的越洋來鴻，告訴我們有關於 Louie 在老家的一舉一動；Louie 目前正與牠的一些老朋友享受美好的時光，同時牠亦結識了不少年輕的人類朋友，他們更經常帶領 Louie 在海灘慢步，其中一個 Louie 的最大嗜好便是在海中暢泳，不過牠最喜愛的，始終是吃東西，費格遜家族要很努力才能將 Louie 保持良好的身段呢！

傷健策騎協會一直都有定期收到有關於 Louie 的最新消費息，我們甚至有牠返回紐西蘭時所舉行的派對、以及其他 Louie 有參與活動的 DVD，如果你希望能擁有這只 DVD，可致電我們在薄扶林的辦公室(電話：28757711)或電郵至 pamelac@rda.org.hk 與我們聯絡。

Jo Eling

HONG KONG DRESSAGE LEAGUE

香港馬術花步聯賽

For the first time in Hong Kong, The Hong Kong Equestrian Federation set up a Dressage League. The Dressage League shows, were run over eight dates from December to April with points been awarded for scores over 60%. A minimum of six shows were to be attended by all competitors if they were to be in the running for a place. This was an on going competition with three levels, Preliminary to Novice, Novice to Elementary and Elementary to Medium.

RDA's Jubilee ridden by the Operations Manager Jo Eling took up the challenge, taking part in the Preliminary to Novice section. This was Jubilee's first season competing so we didn't want to push her too hard. However she did exceptionally well with the majority of her tests and scores been higher than 60% with one score over 70%. Jubilee won over six tests in both Preliminary and Novice tests.

Jubilee was named Preliminary dressage Champion at the Horse of the Year Show.

This was a great achievement for an RDA horse and it is hope that she will become a good competition horse for the disabled riders who are keen to compete in the future.

Jo Eling

香港馬術聯盟舉辦了馬術花步聯賽，這是香港破天荒的第一次；馬術花步聯賽由十二月至四月舉行，編排了八個賽日，取分有百分之六十以上的將獲得分數，所有參賽者如希望能進佔前三名內，便必須至少於六個賽日角逐，比賽共分三級，分別是初級至見習、見習至基礎及基礎至中級。

屬於傷健策騎協會的小馬 Jubilee 於營運經理 Joe Eling 胯下接受是次挑戰，在初級見習的級別上陣，這是 Jubilee 第一季在這類的比賽角逐，我們都不想迫得牠太急，不過，牠的表現卻十分出色，取分高於百分之六十，亦有一次是高於百分之七十，於初級至見習的級別中，Jubilee 便勝出六次的考驗。

亦因此 Jubilee 獲得了初級花步比賽的冠軍殊榮。

這是傷健策騎協會馬匹的一次重要成就，我們希望牠日後能成為一匹出色的比賽用馬匹，能為有志於參加比賽的傷健學員帶來憧憬。

Jo Eling



WE LOVE MONDAYS!

我們都愛星期一！

Most people wake up Monday mornings, pour a cup of coffee, and say to themselves, "I hate Mondays!" Not so at Pokfulam Public Riding School. At least for the equine population, that is. Monday mornings mean turnout and that means fun in the sun out in the paddocks!

Several of us RDA helpers volunteer our time Monday mornings to enable the RDA horses and ponies to get some time out of their stalls. Depending on which animals are at Pokfulam and the distribution of males vs. females, we can usually get them hour-long turnouts in four batches. Mares and geldings go out separately as do the ponies versus the horses. Most of them are turned out into the large paddock (where we have our lessons), where they spend their time frolicking with each other and sometimes standing in the sunshine down near "C". When there are enough helpers, we like to take one or two batches down to the grass paddock.

After they've had their social time, each pony and horse gets a brushdown before going back to their stalls. That means cleaning out hooves, brushing thoroughly, wiping their faces with a wet cloth, and sometimes shampooing if the animal is really dirty and it's not too cold outside.

Here are some examples of how much fun it is to be a horse or pony on Monday mornings:

不少人於星期一早上醒來，倒了一杯咖啡之後，都會同自己講：「我最討厭星期一！」但在薄扶林公眾騎術學校，情景並不一樣，至少對於騎術學校內的馬匹來說，星期一的早上是牠們的美好時光，因此牠們可以在沙圈自由自在地活動，享受無拘無束的一刻。

我們的義工會利用星期一早上的時間，帶領傷健策騎協會的馬匹出馬廄之外走走，而視乎薄扶林馬匹的數目及馬匹的雌雄比例，我們通常將馬匹分作四批，每次安排牠們在戶外活動長達一個小時；每次雌馬都與閹馬分開，而小馬亦與馬匹分批出外，我們會安排牠們大部份在大沙圈(平日我們上堂的地方)活動，在寬闊的環境下，馬匹都可以優哉游哉地互相嬉戲以及曬太陽，而如果有足夠義工的話，我們甚至會將一兩批馬匹帶到去草地鬆弛。

在享受過牠們的社交時刻之後，每匹小馬及馬匹在返回牠們的馬廄之前都會先刷身潔淨，這程序包括清理牠們的蹄甲、全身刷淨、以濕布抹面孔、甚至乎如果馬匹是較為污穢而室外氣溫亦不太低的話，更會用洗髮水替牠們清潔。

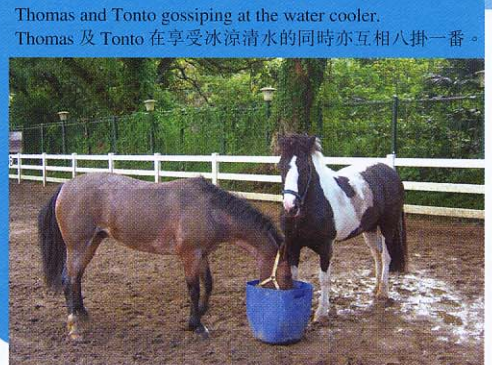
以下是我們的馬匹及小馬如何享受牠們的星期一早上：



Sky and Woody displaying their inner stallions.
Sky 及 Woody 展示出牠們佻皮的一面。



Yvonne and well-groomed (Amber, Dimity, or Kimberley).
Yvonne 與打理得有甚佳外觀的 (Amber, Dimity or Kimberley)。



Thomas and Tonto gossiping at the water cooler.
Thomas 及 Tonto 在享受冰涼清水的同時亦互相八卦一番。



Pockets and Fleming Star sharing a tranquil moment.
Pockets 及 Fleming Star 一同分享寧靜的一刻。



Denise, Sierra, Vicki and Jane - some of the helpers, has just flown in for turnout.
四位幫忙替馬匹出外遊玩的義工 Denise、Sierra、Vicki 及 Jane。

OPEN DAY AT TUEN MUN PUBLIC RIDING SCHOOL

屯門公眾騎術學校開放日

Once again The Hong Kong Jockey Club hosted a very successful "Open Day" at Tuen Mun Public Riding School on the Public Holiday of 2nd May 2005.

The whole day's events were planned and directed by Mrs. Gina Prymmer, the Chief Riding Instructor at Tuen

於二零零五年五月二日的公眾假期，香港賽馬會再度舉辦了一次十分成功的屯門公眾騎術學校開放日。

當日的盛會一手由屯門公眾騎術學校首席策騎指導員 Gina Prymmer 女士策劃及指導，並由她一批甚有效率的員工作支援。

全日共有接近三千位人士參觀騎術學校，欣賞精彩的馬術表現、狗展及由多位本地騎師參與的策騎遊戲比賽。

Riding School. Backed up by her very efficient staff.

During the day nearly 3,000 people visited the riding school and watched showjumping, a dog display and mounted games which involved local jockeys from Shatin race track.

This year RDA's involvement was in three areas' all of which were very ably co-ordinated by our very own Canney Cheng. There were two stalls one selling snacks and ice cream. The other sold RDA goodies and stuffed animals. As if that wasn't enough we also had photo-taking with our mini-ponies.

The combination of all 3 areas raised more than \$9,000. Well done all those that helped especially Canney for overseeing everything.

The day was very hot but spectators were obviously enjoying themselves because the crowds stayed until the last competition.

Everyone appeared to be enjoying themselves with the atmosphere being very much like a British Country Fayre.

Once again congratulations to Canney and all her helpers.

But the biggest thank you goes to Gina and her staff for organizing such a splendid day.

Thanks from all of us at RDA.

Nick Rodgers



今年香港傷健策騎協會於開放日中共有三個環節，均由我們的員工 Canney Cheng 負責統籌，其中兩個環節為售賣攤位，分別出售小食及雪糕，另外一個攤位則出售有關傷健策騎協會的紀念品及馬匹公仔；另外尚包括了與小馬合照的環節。

這三個環節一共籌得超過九千元，我們的所有員工均做得非敘出色，特別是監督一切的 Canney。

當日天氣十分炎熱，不過所有出席人士均很享受開放日的各個節目，

而群眾更留到最後一刻才紛紛離去。

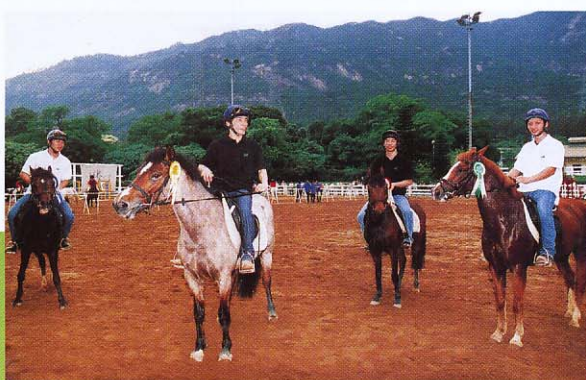
大家都渡過了一個愉快的公眾假期，當日的氣氛就彷如英國的郊區嘉年華。

再一次要恭賀 Canney 及所有她的義工做了如此出色的工作。

我們亦要向 Gina 及她的員工致以最深切的謝意，能夠將這個盛會搞得有聲有色，她們實在居功至偉。

我們每一位傷健策騎協會的人士謹此致謝。

Nick Rodgers
羅傑仕



RDA ASIA PACIFIC CONFERENCE 2005

傷健策騎協會亞太會議

RDA ASIA PACIFIC CONFERENCE

7th & 8th March 2005

AUSTRALIA • NEW ZEALAND • CHINA • HONG KONG • MACAU • KOREA • MALAYSIA • PHILIPPINES • JAPAN • SINGAPORE • TAIWAN



The year 2005 marks an important milestone in the history of RDA Hong Kong, not only it is the 30th Anniversary of the association but also the RDA Asia Pacific Conference, held in Hong Kong last month, was a great success.

In the two-day conference held on March 6 & 7, delegates from 11 regions met in the Gold Coast Hotel at Tuen Mun to share knowledge and ideas. A training day was also arranged on March 5 at the Tuen Mun Public Riding School to let the delegates to share their hands-on experiences.

Overseas guest speakers at the conference included Sue Cusack, Vice-Chairwoman of International Paralympics Equestrian Committee (IPEC); Mary Longden, who trained the Australian Paralympics team in Atlanta in 1996, judged Sydney in 2000 and

trained the Canadian team in Athens in 2004; and Norma Pearce, Chairwoman of Federation of Riding for the Disabled International (FRDI). The Speakers of RDA Hong Kong included Ronald Arculli, President of RDA HK; K. K. Yeung, Chairman of RDA HK; Peter Tam, Conference Chairman; Nick Rodgers; Project Manager of RDA HK; Nelson Yip, International Rider and Cecilia Kwok, Physiotherapist.

"The mission of this conference has been designed to bring together regions in Asia Pacific who already participate in Riding for the Disabled, as well as those regions which will develop an RDA programme in the future," said K. K. Yeung, Chairman of RDA Hong Kong.

"It is hoped that through this conference we can promote the concept and values of RDA, facilitate and establish a network of communication among participating regions, and finally to pool regional resources for the long-term development of RDA in Asia Pacific," Yeung added.

Yeung also pointed out that through the exchange of knowledge, the standard of the riding skill among the Hong Kong riders can be raised and, hopefully, there will be two or three riders to represent Hong Kong in the Equestrian Competition 2008 Paralympics in Beijing.

"I am optimistic that we can be qualified to participate in the 2008 Beijing Paralympics," Yeung said. "Since the RDA Hong Kong was established in 1975 we have trained a number of good riders."

From the early days of using army mules to the provision of 6,000 rides annually nowadays, RDA Hong Kong has undergone rapid development but still, according to K. K. Yeung, the biggest challenge is to look for more financial support.

"We have operations in three public riding schools nowadays, but if we have to spread our services there is a need to look for new space, and it goes without saying that what we need is money," Yeung said. "We hope that more people can benefit from our services."

二零零五年是香港傷健策騎協會的一個主要里程碑，不單止今年適逢協會的三十週年紀念，在上月於香港舉行的傷健策騎協會亞太會議更取得空前的成功。

為期兩天的會議於三月六日及七日舉行，來自十一個地區的代表聚首一堂，彼此交流知識及意念；另外於三月五日，香港傷健策騎協會亦特別在屯門公眾騎術學校舉辦訓練日，讓各代表可以分享實際工作上的心得。

今次會議請來了數位來自海外且在業界頗有份量的講者，包括了國際傷殘奧運會馬術比賽籌委會副主席 Sue Cusack；曾在一九九六年亞特蘭大擔任澳洲傷殘奧運隊教練、二千年悉尼傷殘奧運會裁判以及二零零四年雅典傷殘奧運會加拿大隊教練的 Mary Longden；以及國際傷健策騎協會聯盟主席 Norma Pearce 等；至於代表香港傷健策騎協會在會議上主講的，則包括了香港傷健策騎協會會長夏佳理及主席楊國琦、是次亞太會議的主席譚仲豪、香港傷健策騎協會計劃經理羅傑仕、國際策騎員葉少康以及物理治療專家郭二鳳。

香港傷健策騎協會主席楊國琦在談及今次的會議時便指出：「會議的主要任務，是要將已設立傷健策騎協會、或將會發展同類型機構的地區團結在一起。」

「我們希望透過這次會議，能推廣傷健策騎協會的概念及價值，建立起參與地區的聯繫網絡，以及最終集合地區性的資源作為亞太區傷健策騎協會的長遠發展。」楊國琦補充說。

他亦提及，這次除了能與其他亞太地區的傷健策騎組織作學術上的交流外，更重要的亦是在技術層面上能彼此切磋，從而提升香港傷健策騎技術的水平，亦因此而希望見到有香港代表參加二零零八年北京傷殘奧運會的馬術比賽。

「對於我們能否合資格派出代表參加二零零八年的北京傷殘奧運會，我抱有樂觀態度。」楊國琦表示：「香港傷健策騎協會自於一九七五年成立以來，一直能訓練出不少出色的策騎人材。」

由早年的只有兩匹軍用騾子，至現今每年提供六千堂數，香港傷健策騎協會一直有急速的發展，但楊國琦指出，他們最大的問題仍在尋求財政資源方面。

「由於我們現時的運作只限於三間公眾騎術學校，要進一步擴展我們的服務，便要再另覓場地，這方面當然要有足夠的財政支持。」他說：「我們實在很希望有更多人士可以享受我們所提供的服務。」



Training Day

The day before the conference was officially opened a training day was held at the Tuen Mun Public Riding School. A number of lessons were arranged, but the focus of the media on that day was a demonstration by rider Nelson Yip.

The 36-year-old rider is one of Hong Kong's hopes for the 2008 Beijing Paralympics. In December 2003 he was the highest scorer in the Japan National Dressage Championships for the disabled.

"I hoped that there will be a Hong Kong team at the 2008 Beijing

訓練日

於會議正式展開的前一天，香港傷健策騎協會特別在屯門公眾騎術學校安排了一次訓練日，全日包括了不少項目，但當日傳媒的焦點始終集中於由葉少康作示範的環節之上。

現年三十六歲的葉少康將會是香港隊在二零零八年北京傷殘奧運會馬術比賽的香港隊希望，於二零零三年十一月他曾出席日本的全國馬術冠軍賽並獲得最高分數。



Paralympics," Yip said when asked by the press. "As such, more people will get to know about riding for the disabled and hence more support from the government and other sectors of the society."

Opening Ceremony

The opening ceremony of the RDA Asia Conference 2005 took place at the Conference Room of Gold Coast Hotel. After a welcome speech by Ronald Arculli, Dr. York Chow, Secretary for Health, Welfare and Food, made a speech in which he said that riding for the disabled had becoming a prestigious sport activity and community service for the disabled. Peter

「我希望於二零零八年的北京傷殘奧運會上，可以有一支香港代表隊參賽。」葉少康表示：「如此則會令更多人明白傷健策騎，更加可以得到政府及社會各界人士的更多支持。」

開幕儀式

二零零五年傷健策騎協會亞太會議的開幕儀式於屯門黃金海岸酒店的會議室舉行，在香港傷健策騎協會會長夏佳理致歡迎辭之後，便由香港政府衛生福利及食物局局長周一嶽醫生致辭，周局長特別提及近年來傷健策騎已發展成一



Cocktail Reception

After a busy schedule on day one of the conference, delegates had a moment to relax that evening when a cocktail reception was held at the Hong Kong Bank, Central. Those at the reception included David Eldon, Chairman of the Hong Kong & Shanghai Banking Corporation; Matthew Cheung Kin Chung, Permanent Secretary for Economic Development and Labour; Wong Kwan, Conference Sponsor; Ronald Arculli; K. K. Yeung; Alice Chiu and a number of horse owners.

項有聲望的體育活動，對於傷健人士來說亦是一項社會服務；之後當會議主席譚仲豪致辭及影過大合照之後，會議便正式展開。

歡迎酒會

在會議首天經過一連串緊密的程序之後，各代表於當日的黃昏時候終於可以鬆一鬆，出席在中環香港匯豐銀行總行舉行的歡迎酒會，多位名人出席是次盛會，包括匯豐銀行主席艾爾敦、經濟發展及勞工局常任秘書長張建宗、會議贊助人黃坤、香港傷健策騎協會的夏佳理及楊國琦、趙曾學韞及多位馬主。



RDA CHINESE NEW YEAR DRESSAGE

傷健策騎協會農曆新年馬術花步比賽

This event was held Tuen Mun Public Riding School. Just in time for the Chinese New Year holidays. All the riders were excited about competing in a dressage event and had taken great care in their appearance and the turn out of the ponies that they would be riding.

There was a total of 16 riders taking part, instructors Helen Wong Marie Lau and Winnie Tung had all spent a great deal of time training the riders which showed through very clearly when they competition began.

The level of riding was probably the highest in Tuen Mun that had been seen for some time:-

這項盛事於屯門公眾騎術學校舉行，時間上剛好配合農曆新年假期；所有參賽的騎者對於能角逐這項比賽均十分雀躍，並且悉心整理好他們的儀表，以及打理好各匹參賽小馬。

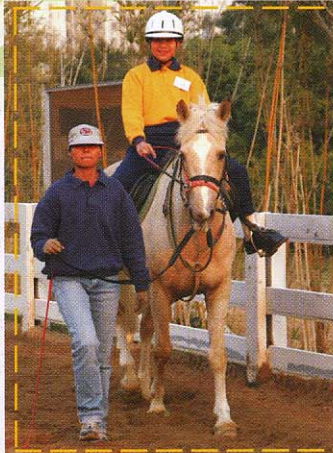
共有十六位騎者參與這項盛事，他們在賽事中的表現，顯示出平日教導他們的指導員 Helen Wong Marie Lau 及 Winnie Tung 是花了不少時間及心機。



The winner this year was "Man Wai Shing" - 文偉成

With second place going to "Lee Kin Chi" - 李健智

Well done to everyone else who took part and thank you to the Jockey Club who supplied yet another wonderful BBQ for our riders and parents.



Jo Eling



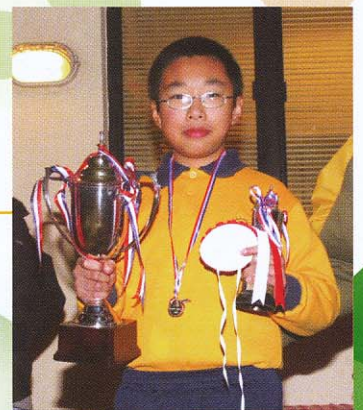
Jo Eling

這一屆的水準是屯門騎術學校有史以來最高水準的。

今年的冠軍結果由文偉成奪得。

亞軍是李健智。

每位參戰健兒其實都表現得十分出色，而我們亦要多謝香港賽馬會能為我們的騎者及家長提供美味的燒烤食物。



VISITORS FROM MALAYSIA

來自馬來西亞的訪客

Kong has had quite a busy year in 2005, the heels of the RDA Asia Pacific Conference we were visited by six Malaysian instructors. These were Sandra Cooper, Susan Crawford, Harin Chang Abdullah, Zahari Bin Senin, Liew Ping Yuh and Mohd Tajudin Bin Marzoki....

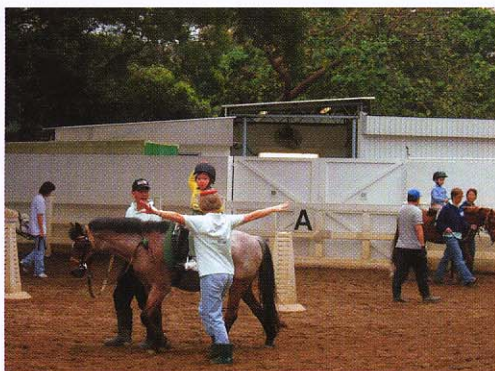
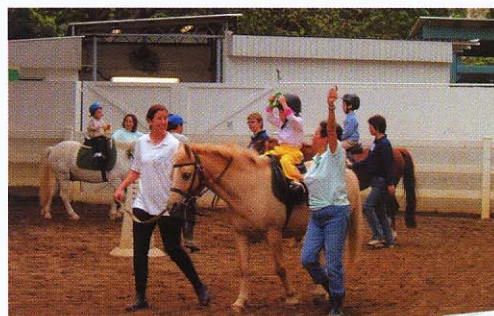
The focus of the visit was how RDA in Hong Kong deals with physically disabled riders, such as the blind and the mounting and care of riders with

physical disabilities.

We also talked about equipment we use and the training of our helpers and instructors. It has become quite clear that in Asia we need to establish our exam system so we are all on the same level with the same requirements of our instructors. This is something we all hope to improve on in the next year.

It would be good if we can all take time to visit each others centers, offering advice and support to help build a strong support system through Asia.

Jo Eling



香港傷健策騎協會於二零零五年是忙過不停，於傷健策騎協會亞太會議舉行之後，有六位來自馬來西亞的指導員前來造訪，他們包括了 Sandra Cooper、Susan Crawford、Harin Chang Abdullah、Zahari Bin Senin、Liew Ping Yuh 及 Mohd Tajudin Bin Marzoki。

他們今次造訪的焦點，主要是瞭解香港傷健策騎協會如何教導傷健學員，包括由上鞍至照顧學員的各個環節。

我們亦提及有關於我們用到的設施，以及義工與指導員的訓練事宜；很明顯，目前在亞洲實在有需要設立一個考核制度，令我們均有同一水準，而對於我們的指導員亦有相同的要求，這是我們希望可以在明年能夠得到改善的地方。

如果我們能夠有時間作互相交流及造訪實在是最好不過，這可建立起一個亞洲地區的支援系統，有利於傷健策騎的長遠發展。

Jo Eling

THE OLYMPIC DREAM

奧林匹克之夢

There is much talk at this time of the Equestrian Olympics in 2008 coming to Hong Kong. Hopefully by the time this article is in print a decision by the I.O.C. will have been made as to the Olympics being in Beijing or Hong Kong.

But where does RDA fit into the Olympics. Well, disabled people participate in the Paralympics. For riders there are 4 grades of participation according to the severity of the disability. Every grade offers Gold, Silver and Bronze medals.

For the average rider be they able bodied or disabled the Olympics is a possible dream.

We are working hard to put together a team that could represent Hong Kong at the 2008 Olympics. Not only will this be a wonderful opportunity for our riders but it will help to raise the profile of RDA to yet another level.

To achieve this dream requires not only dedication from the riders but much support from friends, family and of course the finance to make all of it possibly.

Can anyone in Hong Kong help to fulfill this dream. Thoughts, ideas even cash is welcome.

We have as much chance as anyone else at winning "Gold". You or your organization could be responsible for making this dream come true.

Call, write or e-mail me if you think you can help.

Nick Rodgers
Project Manager
RDA



"I can't dance on my feet - but I can do ballet with my horse."

近期不少人均談論香港能否協辦二零零八年北京奧運的馬術項目，希望在本文刊登之時，國際奧委會已作出決定到底奧運的馬術比賽會在北京或者是在香港舉行。



香港傷健策騎協會與奧林匹克又有何關係呢？答案是傷健人士可以參加傷殘奧運會，根據策騎員的傷健嚴重性，可分為四個等級，而每一個等級均有相應的比賽，頒獎金、銀及銅牌予表現優秀的健兒。

所以，不論是健全又或者是傷健人士，參與奧林匹克都是一個有可能達到的夢想。

我們現正努力籌組一隊香港代表隊參加二零零八年的奧運會，不單止這是一個千載難逢的機會讓我們策騎員一展身手，同時亦能提高傷健策騎協會的知名度。

要令到夢想成真，除了需要策騎員的一股熱誠之外，更需要他們的朋友、家人以及財政方面的支持。

你們可否幫助去圓這個奧林匹克之夢？你們寶貴的意見、意念以至金錢我們都無任歡迎。

我們能摘「金」的機會並不下於其他對手，希望你及你的機構能令這個奧林匹克之夢可以成真。

如你認為可以幫助我們的話，可以致電、寫信或電郵 (info@rda.org.hk) 與我聯絡。

羅傑仕
計劃經理
傷健策騎協會

COMING EVENTS 本季活動

30th Aug to 2nd Sept 2005

8th Sept 2005

13th Sept 2005

20th Sept 2005

24th to 28th Oct 2005

7th Nov 2005

Helper Training at Pokfulam Office

Helper Training at Tuen Mun Office

Start new term at Pokfulam & Tuen Mun Office

Charity Quiz

Grade III Examination in Hong Kong

Annual Helper Dinner 2005

THE 25TH ANNIVERSARY OF THE HONG KONG RIDING CLUB

香港策騎會二十五週年紀念



The Hong Kong Riding Club which has its home at the Pok Fu Lam Public Riding School organize competitions about 9 times a year and we always encourage the RDA riders to take part to the best of their abilities.

On the 7th of May the Riding Club had its 25th Anniversary and had a full day of competitions at Pok Fu Lam. In the morning the following riders took part in the Cone

Scurry competition:

Ponies: Fleur Schrader, Eddie Mercer, Adrienne Tan
All were awarded a Highly Commended Rosette

Horses: 3rd Mak Ting Ho
4th Kurtis Siu
6th Quinton Siu

Ronald Wu, Edward Chan, Tong Chi Tat were all awarded a Highly Commended Rosette

To view photos, please, visit our website: www.hkridingclub.com.

Ann-Sofi Poyhonen

基地位於薄扶林公眾騎術學校的香港策騎會於一年內會舉辦九次比賽，而我們亦一直鼓勵傷建策騎協會的騎術學員多加參與，發揮他們的最大潛能。

於五月七日香港策騎會舉辦了其二十五週年紀念的競賽日，於薄扶林公眾騎術學校上演，於當日早上以下的騎者於 Cone Scurry 比賽角逐：

小馬：Fleur Schrader、Eddie Mercer、Adrienne Tan

他們均獲得 Highly Commended 徽章

馬匹： 第三名 Mak Ting Ho
第四名 Kurtis Siu
第五名 Quinton Siu

Ronald Wu、Edward Chan、Tong Chi Tat 均獲得 Highly Commended 徽章。

重溫當日的圖片，可瀏覽我們的網頁 www.hkridingclub.com

Ann-Sofi Poyhonen

ANNIVERSARY

我們需要義工

薄扶林公眾騎術學校(星期二至六)..... 9:30 - 12:00 noon
羅湖騎術學校(星期四)..... 9:30 - 12:00 noon
屯門公眾騎術學校(星期二至五)..... 9:30 - 11:30 am

你可否每週騰出半天來幫助有殘障的兒童學習騎馬？

無需經驗，本會將在下列中心提供訓練，請來電查詢：

薄扶林公眾騎術學校

2.00 - 3.30 pm 星期三

電話: 2875 7711 傳真: 2875 7933

電郵: pamelac@rda.org.hk

羅湖騎術學校

9.30 - 12.00 noon 星期四

屯門公眾騎術學校

請預約

電話: 2454 9961 傳真: 2465 5914

電郵: canneych@rda.org.hk

我們誠意邀請你來接受訓練，交通工具如下：

薄扶林公眾騎術學校，薄扶林水塘道七十五號

巴士 4, 7, 37A, 40, 40M, 46X, 71, 90B, 91, 94, 970, 973

小巴 22 - 天星碼頭 31 - 金鐘海富中心

羅湖騎術學校，上水河上鄉

由上水火車站 - 的士 / 小巴

屯門公眾騎術學校，龍門路四十五號地段

巴士 50A, 50M, 59X, 962 輕鐵 506, 507, 610, 614, 615 由上水火車站小巴 44號

網址: www.rda.org.hk

CONTINUOUS SPONSORSHIP

長期贊助商

RDA has over the past six months managed to raise its profile quite considerably. Having hosted a very successful international conference in March and then holding our Annual Ball in May yet again boosted the profile. All that being said I would like to help raise two of our long time sponsorship providers profiles by saying thank you to them in this issue of the RDA Magazine.

於過去六個月內傷健策騎協會的知名度得以廣泛提升，首先於三月份，香港傷健策騎協會成功主辦了一次國際性的會議，之後於五月舉行的慈善餐舞會更令我們的形象加以強化；除此之外，我亦藉著在這一期的會訊內，向兩位長期贊助我們的商號說聲多謝，他們分別是：

Winterthur Life (Hong Kong) and Falcon Insurance Company (HK) Ltd 瑞士豐泰人壽保險及富勤保險（香港）有限公司

Together these two insurance companies have sponsored our insurance requirements for a number of years.

這兩間公司已有多年贊助我們的保險事宜。

The contact to these two companies was developed by a long time supporter of RDA Bernard de Petrucci. Subsequently each year we have returned to Winterthur Life (Hong Kong) and Falcon Insurance Company (HK) Ltd asking for their annual support. Which I must say has always been willingly given.

起初在一位傷健策騎協會支持者 Bernard de Petrucci 的穿針引線之下，令我們可以接觸這兩間保險公司，之後每年我們都向他們尋求支持，而他們亦一直願意幫助我們。

So to



Paul Chan (MD)
of
Winterthur Life (Hong Kong)

And



Kenneth Kwok (CEO)
Of
Falcon Insurance Company (HK) Limited

Gentlemen Thank You So Much For Your Generous Support

因此，我要向瑞士豐泰人壽保險及富勤保險（香港）有限公司為我們所作出的慷慨支持說聲多謝。

Nick Rodgers
Project Manger

DONATION



Cheque Presentation Ceremony

Four days after the RDA Asia Pacific Conference the British Consulate-General in Hong Kong donated a sum of HK\$386,750 to the RDA Hong Kong. Stephen Bradley, British Consul-General, Hong Kong, presented the cheque to Jo Eling, Operations Manager of RDA Hong Kong.



支票移交儀式

於傷健策騎協會亞太會議舉行後四天，英國駐港領事館便慷慨捐贈三十八萬六千七百五十元予香港傷健策騎協會，由英國駐港總領事柏聖文將支票交予香港傷健策騎協會營運經理 Jo Eling。



Riding for the Disabled Association Ltd Autumn Term - 2005 for Tuen Mun Office

8th Sept 2005

9th Sept 2005

10th Sept - 10th Oct 2005, inclusive

11th October 2005

12th to 24th Oct 2005, inclusive

25th Oct - 12th Dec 2005, inclusive

13th to 16th Dec 2005, inclusive

17th Dec 2005 to 2nd Jan 2006, inclusive

3rd to 20th Jan 2006, inclusive

21st Jan to 6th Feb 2006, inclusive

7th February 2006

Existing helpers' training (現任義工訓練)

Existing helper help to clean tack & equipment
(現任義工清潔馬具及用具日)

TM Normal RDA lessons (屯門定期課堂)

No RDA - Chung Yeung Festival (重陽節假期)

Autumn Group Rides (一日騎馬樂)

TM Normal RDA lessons (屯門定期課堂)

Autumn Group Rides (一日騎馬樂)

No RDA - Christmas Holiday (聖誕節假期)

TM Normal RDA lessons (屯門定期課堂)

No RDA - Lunar New Year Holiday (農曆新年假期)

New Spring Term Start (開始春季課程)

Riding for the Disabled Association Ltd Autumn Term - 2005 for Pokfulam Office

30th August - 2nd September, 2005 (inclusive)

6th September - 9th September, 2005

13th September - 10th October, 2005

11th October, 2005 - 14th October, 2005

18th October - 9th December, 2005 (inclusive)

13th December - 16th December 2005 (inclusive)

17th December - 6th January 2006 (inclusive)

10th January - 20th January, 2006 (inclusive)

21st January - 6th February, 2006 (inclusive)

7th February, 2006

Helpers Training

Autumn Group Ride

PFL Normal RDA lessons

No RDA - Half Term Holiday

PFL Normal RDA lessons

Autumn Group Ride

No RDA - Christmas Holiday

PFL Normal RDA lessons

No RDA - Lunar Chinese New Year Holiday

New Spring Term Start

NOTES:

There is NO RIDING and RDA lessons are automatically cancelled when:

Typhoon Signal No.3 or above is hoisted, or

■ Thunderstorm Warning is in effect, or

■ Black Rainstorm Warning is in effect or

■ Red Rainstorm Warning is in effect.

If you are in any doubt about the weather conditions, please contact the RDA Pokfulam Office (Tel No: 2875-7711) after 8:30 a.m.

GROUP RIDES:

Group rides will be arranged when schools or centres that come regularly are going to miss their class. Instructors and helpers will be notified in advance of any stand-in groups.

I would like to make a donation and/or volunteer to RDA

我樂意捐款資助傷健策騎協會提供免費馬術治療課程 / 有興趣當義工

I enclose donation of HK\$/ 我願意捐款港幣 \$: _____

☐ - Cheque ☐ - Visa Card ☐ - Master Card

Cheques payable to 支票抬頭請填寫 **Riding for the Disabled Association Ltd.**

Card No/ 信用咭號碼 _____

Card Holder's Name/咭持有人姓名: _____

Signature 簽名: _____

Expiry Date/ 有效日期: _____

Donor's Name/捐款者姓名: _____

Tel: _____ Email: _____

電話

電郵

Address for Receipt /收據郵寄地址: _____

Address - Mail cheque, this slip and any enquiries to:

75 Pokfulam Reservoir Rd. Hong Kong

OR Tel/Fax for further information and/or Credit card details to :

Tel: 2875 7711 Fax: 2465 5914

Donation of HK\$100 or above are tax deductible

支票及回條請郵寄：

香港薄扶林水塘道七十五號

信用咭捐款可來電／傳真

電話：2875 7711 傳真：2465 5914

港幣壹佰元以上之捐款可獲免稅

OFFICE USE	
CODE	
DATE	

Website: www.rda.org.hk